

Poesie scelte

Autor(en): **Andry, Dumenic**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **89 (2020)**

Heft 2: **Storia, Letteratura, Teatro**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-880930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DUMENIC ANDRY

Poesie scelte

tradotte da Walter Rosselli

Da *sablun* (Chasa Editura Rumantscha, 2017)

TRAS IL NAIR

per Rut

tras il nair
 sü casü
 fil'üna staila
 tira cun sai
 curals
 d'üna culana
 tschunca
 glüms d'ün tren
 chi svainta
 aint il munt

 giò mez quai
 tschercha
 palpond
 las perlas da
 teis rier

ÜNA PER ÜNA

üna per üna
 louva
 mias increschantünas
 in mia valisch
 flodrada
 cun saida papaver

 qua as riv'la
 e tillas sterna
 üna per üna
 a tai
 davant ils peis
 sül perrun
 cul rebomb da
 ninglur

ATTRAVERSO IL BUIO

a Rut

attraverso il buio
 lassù
 fila una stella
 attirando con sé
 coralli
 di una collana
 tronca
 luci di un treno
 che svanisce
 nel monte

 in ginocchio
 cerco
 palpando
 le perle
 del tuo sorriso

A UNA A UNA

a una a una
 colloco
 le mie nostalgie
 nella valigia
 foderata
 di seta di papavero

 qui si apre
 e le sparpaglia
 a una a una
 ai tuoi
 piedi
 sul marciapiede
 con l'eco di
 nessun dove

TEMP DA GLATSCH

per Nina

eu at n'ha vissa
trond
teis tschierchels
da glatsch
patinunza
quel di
matta d'üna jada
tscherchond
tia via
sül glisch dal spejel –
ed in mai
es ruot
il glatsch

TEMP DA LAS TSCHARESCHAS

mariner
raiva
fin süsom l'alber
dal bastimaint
per guettar
dalöntschi
oura sül mar
schi gniss
üna barcha
üna balena
ün'insla
e chatscha
cun passar sü
in bocca
ün'o l'otra
tscharescha
dal tscharescher
immez il mar
d'üna jà

ERA DEI GHIACCI

a Nina

io ti ho vista
tracciando
i tuoi cerchi
di ghiaccio
pattinatrice
quel di
ragazza di una volta
cercando
la tua via
sullo specchio liscio –
e in me
si è rotto
il ghiaccio

TEMPO DELLE CILIEGIE

marinaio
sale
in cima all'albero
del bastimento
per scrutare
lontano
in mare aperto
se arriva
una barca
una balena
un'isola
e caccia
arrampicandosi
in bocca
una ciliegia qua
una là
del ciliegio
in mezzo al mare
di un tempo

TEIS NOM

teis nom
 da sablun
 a la riva dal mar
 set leuas
 lichan
 il sal
 da mia said

ALCÚDIA

per Clà
 trapligns
 agitats
 in crusch
 ed in traviars
 aint il sablun bletsch
 da la riva
 passivas
 laschan
 utschels
 vi dal tschêl
 mai 2012

IL TUO NOME

il tuo nome
 di sabbia
 sulla riva del mare
 sette lingue
 lappano
 il sale
 della mia sete

ALCÚDIA

a Clà
 zampettii
 agitati
 s'incrociano
 e s'intrecciano
 sulla sabbia umidiccia
 della riva
 peste
 lasciano
 gli uccelli
 nel cielo
 maggio 2012

Da *Uondas* (edition mevinapuorger, 2008)

LÜNDESCHDI

Co füssa stat, scha Robinson vess chat-
 tà il sulvadi fingià al principi da l'eivna,
 dschain, ün lündeschdi?

E quai avant co ch'el chatta aint il
 vainter da quel bastimaint i a fuond al
 dret mumaint al dret lö, cun tuot quel
 ütil crom chi permetta da viver sco la
 gliעד: schluppet e Bibla, munaida, sajür
 e pala e zappa e zappun per lavurar la
 terra e domestichar ils sulvadis e persva-
 der ils canibals da diversifichar lur spai-
 sas, e per tils muossar, co chi's lavura, e
 munaida per chi lavuran per el?

LUNEDÌ

Come sarebbe andata se Robinson
 avesse trovato il selvaggio già all'inizio
 della settimana, diciamo, un lunedì?

E prima di trovare, nel ventre di quel
 bastimento naufragato al momento giu-
 sto e nel posto giusto, tutta quella merce
 utile che consente di vivere come la gen-
 te: fucile e Bibbia, monete, ascia e pala
 e zappa e piccone per lavorar la terra e
 addomesticare i selvaggi e persuadere i
 cannibali a variare i menù, e per inse-
 gnar loro a lavorare, pagandoli con mo-
 nete sonanti affinché lavorassero per lui?

E'l sulvadi, chattà il lündeschdi, vess cumanzà l'eivna cun schlantsch e muossà a Robinson, co chi's fa per viver in seis muond, cun quella natüra generusa chi regala da viver a quels chi san tour e nu vöglian daplü, sainza zappa e Bibla e süjur, schluppet e puolvra naira e mu-naida per metter in sia s-charsella.

E'l lündeschdi füss stat ün oter di e l'eivna füss statta ün'otra, insomma tuot la robinsonada vess tut ün'otra storta. E Venderdi vess gnü nom Lündeschdi.

E chi sa, forse füss stat il lündeschdi pels canibals il venderdi, il di sainza charn.

BAIVER

In chadafö da nona e bazegner as du-diva, tanter caffè s suondas e painch e cunserva e chaschöl e'ls plets e güdicats sur dad otra gliend, dad ün o tschel ch'el baiva. Mo baiver bavaiv'eir eu, cur ch'eu vaiva said, e bazegner baiva il caffè bugliant, e nona disch, nu baiver aua sco ün oller avant giantar, cha quai piglia l'appetich, cur ch'eu bavai-va aua giò da la spina. E nu baiver sur cheu giò! E nu baiver aua davo mangià tschareschas.

Ma'l baiver dad oters es ün oter baiver; quai sun quels chi sun adüna a l'ustaria e baivan ün quintin davo tschel e vegnan minchatant our da quella porta chi nun es plü e svanischan aint per giassa per tuornar lura darcheu in ustaria e stüder inavant quai chi nu's lascha stüder. Damöd cha lur baiver es lur esser e lur far e cha lur baiver dà da discuorrer.

Ma avant co discuorrer dal baiver dad oters füssa da discuorrer da sia aigna said.

E il selvaggio trovato di lunedì avrebbe iniziato la settimana con slancio e mostrato a Robinson come vivere nel suo mondo, in quella natura generosa che offre di che vivere a chi sa prendere senza volerne di più, senza zappa e Bibbia e sudore, fucile e polvere da sparo e monete da mettersi in tasca.

E il lunedì sarebbe stato un giorno diverso e la settimana sarebbe stata diversa, insomma, tutta la robinsonata avrebbe preso un'altra svolta. E Venerdì si sarebbe chiamati Lunedì.

E chissà, il lunedì sarebbe stato il venerdì dei cannibali, il giorno senza carne.

BERE

In cucina di nonna e nonno si sentiva, tra caffè e fettine imburrate e marmellate e formaggio e le parole e i giudizi su altre persone, si sentiva parlare di questo o quello che beveva. Ma anch'io bevevo quando avevo sete, e nonno beve il caffè bollente e nonna dice: non bere acqua come un otre prima di pranzo che ti toglie l'appetito, quando bevo acqua dal rubinetto. E non bere d'un fiato! E non bere acqua dopo aver mangiato ciliegie.

Ma il bere degli altri è un altro bere; sono quelli che stanno sempre all'osteria e bevono un boccalino dopo l'altro e ogni tanto escono da quella porta che non c'è più e scompaiono nella viuzza per poi tornare all'osteria e continuare a spegnere quel che non si fa spegnere. Così che il loro bere è il loro essere e agire e il loro bere fa parlare.

Ma prima di parlare del bere degli altri bisognerebbe parlare della propria sete.

Da *Roba da tschel muond* (Artori, 2002)

SCRIVER E LEGER

— *Che imprenda l'uman il prüm? A scriver o a leger?*

— *A leger, m'impaisa. Per pudair lura scriver, sco quai ch'el legia!*

— *Quai vala per gliend ordinara! Ma na per noss poets! Quels cumainzan cun scriver ed impendan lura, in ün seguond pass, a leger quai ch'els han scrit. Uschea as pona familiarisar davoman cun lur ouvras!*

— *E co esa cun ouvras da lur confrars e consours?*

— *Ün poet m'ha dit ch'el nu legia mâ roba scritta dad oters, ch'el nu vess gnanca temp, cun tuot quai ch'el scriva sves!*

— *Ma schi, uschè ha'l bain lectüra avuond'e avuonda! Schi sperain per el ch'el nu resta l'unic.*

— *L'unic chi scriva quai ch'el legia?*

— *O l'unic chi legia quai ch'el scriva!*

SCRIVERE E LEGGERE

— *Che cosa impara dapprima l'essere umano? A scrivere o a leggere?*

— *A leggere, penso. Per poter poi scrivere come legge.*

— *Questo vale per la gente ordinaria! Ma non per i nostri poeti! Loro comincia dapprima a scrivere, poi, in un seconda fase, imparano a leggere ciò che hanno scritto. Così si possono famigliarizzare con le proprie opere dopo averle scritte!*

— *E con le opere dei loro confratelli e consorelle?*

— *Un poeta mi ha detto che non legge mai ciò che scrivono gli altri, che non ne avrebbe neppure il tempo, con tutto ciò che scrive lui stesso!*

— *Ma sì, così ha abbastanza da leggere! Speriamo per lui che non sia l'unico.*

— *L'unico che scrive ciò che legge?*

— *O l'unico che legge ciò che scrive!*